

Chiamami Cittadino

Anno XXII
n° 648

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen
Quamëni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我，公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini

Hanno collaborato a questo numero
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

Le seconde generazioni di immigrati chiedono di essere cittadini a tutti gli effetti

Stranieri in patria

Il convegno dell'Anolf a Rimini

Sono 1.400 solo nel comune di Rimini i giovani di seconda generazione, cioè i figli di immigrati nati in città e qui residenti. Oltre ai tantissimi arrivati in Italia prima dei sei anni e residenti, anch'essi, sul nostro territorio. Secondo la legge, queste persone non hanno diritto alla cittadinanza italiana e quindi in Italia sono stranieri. Così come "stranieri" sono nel paese dei loro genitori che spesso conoscono appena e di cui a volte non sanno neppure la lingua.

Il sindacato Cisl ha promosso al suo interno un'associazione, l'Anolf (Associazione Nazionale Oltre Le Frontiere), che riunisce immigrati di varie etnie e ha come scopo, dice lo statuto, «la crescita dell'amicizia e della fratellanza tra i popoli, nello spirito della Costi-

tuzione italiana». A Rimini si rivolgono allo sportello dell'Anolf oltre 3 mila persone all'anno per informazioni su permessi di soggiorno, casa, lavoro, discriminazioni.

L'Anolf, a sua volta, ha istituito il "Gruppo giovani di seconda generazione", presente anche a Rimini con una cinquantina di iscritti. Si tratta di ragazzi e ragazze che si sentono italiani e che, come dice Juliana Douzha, responsabile riminese del gruppo, vorrebbero «che tutti potessimo vivere sereni in questa città». Il 2 e 3 ottobre si è svolta a Rimini una iniziativa promossa dall'Anolf a cui hanno par-



tecipato anche i deputati locali, Elisa Marchionni (Pd) e Sergio Pizzolante (Pdl). In discussione la possibilità di acquisire la cittadinanza per nascita ("jus soli"), mentre secondo la legge italiana - molto restrittiva rispetto agli altri paesi europei - la cittadinanza si ottiene per "jus sanguinis" (genitori cittadini). Attualmente un ragazzo nato e vissuto in Italia ma di genitori stranieri, per avere la cittadinanza italiana può farne richiesta al compimento del 18° anno ma per tutta l'infanzia e l'adolescenza rimane "straniero". «L'Italia - dice la Douzha - è la nostra patria adottiva, ci ha dato un'istruzione e un lavoro. Le chiediamo di amarci come suoi figli e noi cercheremo di adempiere ai nostri doveri perché sia fiera di noi». Info: Anolf Rimini, tel. 0541 799823.

Una seconda generazione appena nata

La famiglia si allarga in Italia

Conoscere ed usare i servizi sanitari e sociali con fiducia per il bene dei nostri figli

di Fatima Berrima

L'Italia è uno dei paesi europei che ha conosciuto il fenomeno dell'immigrazione recentemente, rispetto ai paesi ormai considerati modello nelle politiche migratorie. In Italia solo negli ultimi anni abbiamo cominciato a parlare, per esempio, delle seconde generazioni, un argomento di discussione fra i giovani figli di stranieri in Italia. Ma prima di arrivare a parlare di loro e speriamo di poter farlo, vorrei parlarvi della mia esperienza di diventare mamma. Tante sono le coppie giovani che hanno scelto di stabilirsi in Italia e cercare di mandare avanti la barca con quello che si riesce a guadagnare in questi giorni e per fortuna in questo paese come in altri europei ci sono diversi servizi messi a disposizione dei cittadini e tra i più significativi quelli dedicati alla famiglia. La donna che decide di fare un figlio ha una gamma di servizi che la accompagnano dall'inizio, fino dalla nascita del bambino e anche dopo.

Dal punto di vista medico presso i Consultori Familiari la donna in gravidanza viene seguita frequentemente da un ginecologo ed effettua esami regolari durante tutto il periodo della gravidanza. Sono servizi che cercano di far vivere tranquillamente alla donna questo periodo.

Successivamente vi sono servizi come il Centro per le Famiglie, uno spazio accogliente dove la donna può chiedere sostegno in caso di bisogno. Il servizio offre spazio d'ascolto a tutta la famiglia organizzando degli incontri a tema e dei laboratori per i bambini e i loro genitori e anche i nonni.

Abbiamo la fortuna di essere in un paese che offre servizi gratuiti, speriamo di poterli trovare un giorno anche nei nostri paesi. Mi rivolgo, allora a tutte le famiglie straniere, perché possano conoscere i servizi per il bene dei loro figli e di tutta la famiglia.

新来的移民下一代

移民们在意大利生根繁衍

去认识并放心地享用为我们的孩子而设的医疗服务和社会服务

跟那些被视为移民政策模范的欧洲国家相比，意大利算是一个与移民现象接触时间较短的国家。意大利近几年才刚刚开始讨论移民下一代的话题，一个移民孩子之间互相探讨的话题。但在谈及移民下一代之前，我希望跟你们讲讲我个人成为妈妈的经历。很多夫妇选择了在意大利定居，于是在当前的局势下用努力赚来的钱来维持家庭。幸运的是，在意大利，如同在别的欧洲国家一样，设有许多所有公民能享用的服务，其中特别值得一提的便是那些提供给家庭的服务。想做妈妈的女性享有一系列的服务，可以陪伴她从成为孕妇的开始一直到孩子出生之后。

从医疗方面来讲，在家庭诊所孕妇会专门受到一位妇科医生的护理，在整个怀孕期间进行周期性的检查。通过这些服务，孕妇能得到很大的安慰和帮助。此外，还有家庭咨询中心，从这里女性朋友在有需要的情况下可以得到援助。它可以被视为一个家庭倾诉中心，偶尔举行一些座谈，为小孩和家长们组织各种各样的活动。

我们很幸运居住在一个免费提供服务的国家，希望某天我们自己的国家也能做到这一点。所以我建议所有的移民家庭去认识这些为我们的孩子和我们的家庭而设的社会服务。

Второе поколение новорожденных

Семья растет в Италии

Знать и пользоваться медицинскими и социальными службами на пользу наших детей

Италия познакомилась с иммиграцией сравнительно недавно по отношению с другими европейскими странами, являющимися образцом в политике по иммиграции. Только недавно мы стали говорить, например, о втором поколении, тема для дискуссий в среде иностранной молодежи в Италии. Но прежде, чем начать говорить о них, надеюсь, что это будет возможно и в дальнейшем, хочу поговорить о моем материнском опыте. Многие молодые пары решили стабилизироваться в Италии и стараться жить на те деньги, которые могут зарабатывать в наши дни, и к счастью, в этой стране, так же как и в других европейских, где в помощь гражданам предоставлены разные службы, а в особенности служба в поддержку семьи. Женщина решившая иметь ребенка, имеет в своем распоряжении разные услуги, которые помогают ей с первого дня и до рождения ребен-

ка, а также и после родов. Со стороны здравоохранения в Семейной Консультации беременная женщина находится под наблюдением гинеколога, регулярно проводит необходимые анализы во время всей беременности. Эти услуги стараются помочь женщине провести спокойно весь период беременности. Затем есть и такая служба как Центр для семей, служба, куда женщина может обратиться за помощью в случае необходимости. Это уютный уголок, где выслушивают всю семью, организуют тематические встречи для детей с их родителями, бабушками и дедушками.

Нам повезло жить в этой стране, где существуют такие бесплатные услуги. Надеюсь, что когда-нибудь такое появится и в наших странах. Я обращаюсь ко всем иностранным семьям, приглашая их посещать эти службы на благо своих детей и семей.

ولادة جيل جديد

العائلة تكبر في إيطاليا

معرفة واستغلال الخدمة الصحية والاجتماعية بثقة من اجل مصلحة اطفالنا

ل. فاطمة بريمة

إيطاليا هي إحدى البلدان الأوروبية التي عرفت ظاهرة الهجرة مؤخرًا، مقارنة بالبلدان التي تعتبر نموذجًا للسياسات الهجرة. في إيطاليا فقط في السنوات الأخيرة أصبحنا نتكلم عن الجيل الثاني، وهو موضوع محل نقاش بين الشباب أبناء المهاجرين بإيطاليا. ولكن قبل الحديث معهم أودُّ التحدث عن تجربتي الخاصة في أن أصبح أمًا. العديد من الأزواج الشباب اختاروا الاستقرار في إيطاليا مع محاولة دفع السفينة إلى الامام بالشئ الذي يمكن الحصول عليه، وفي هذا البلد وكالعديد من البلدان الأوروبية هناك خدمات موضوعة على ذمة المواطنين وخاصة منها الموجهة للعائلة. المرأة التي تقرر أن تحصل على ابن لديها العديد من الخدمات التي ترافقها قبل وبعد أن تلد ابنها.

من الناحية الطبية فإن المرأة يتم متابعتها باستمرار من قبل طبيب مختص لدى مركز الاستشارة العائلي ويتم إجراء تحاليل منتظمة أثناء كامل فترة الحمل. إنها خدمات تحاول مساعدة المرأة على أن تعيش هذه الفترة بارتياح.



**Chiamami
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن

Per traduzioni di testi in
**arabo, cinese, romeno,
russo, albanese**
contattate la redazione
di Chiamami Città
redazione@chiamamicitta.net
tel. 0541/780332

Un quarto dei lavoratori stagionali nel riminese viene dall'estero

La stagione è finita, e ora?

di Agron Ceka

Secondo una ricerca, il settore del turismo copre l'80% delle assunzioni a contratti stagionali nel riminese. Solo nel 2010, sono state fatte 3.420 assunzioni stagionali delle quali 860 non italiani. Molte donne straniere hanno trovato un impegno negli alberghi della riviera e ora, spesso, si trovano in viaggio per la loro patria per un riposo meritato. Spesso, però, diventa più difficile per le famiglie, poiché i mariti, generalmente, hanno le ferie solo in agosto e quindi a settembre bisogna

ricominciare il lavoro. Comunque, con la crisi di oggi, importante è avere un'occupazione lavorativa. Le donne immigrate, che hanno fatto la stagione, ora dovranno trovare un lavoro diverso, tipo la collaboratrice familiare. Oppure, spendere gli averi della stagione passata e sperare anche nel sostegno dell'assegno di disoccupazione, in attesa della nuova stagione 2011. In questi casi, i mesi sono tanti da coprire con i pochi guadagni. Mesi di attesa e di speranza!

Четвертую часть сезонных работников в Римини составляют приезжие из-за границы

Сезон закончился, а сейчас?

В Римини, по поданным исследования, область туризма занимает 80% сезонных рабочих контрактов. Только в 2010 г. были заключены 3.420 сезонных контрактов, из которых 860 с иностранцами. Многие иностранные женщины нашли работу в гостиницах побережья, а сейчас едут на родину на заслуженный отдых. Но для семей совместный отдых становится трудней, потому что у мужей отпуск в основном падает на август,

а в сентябре надо начинать работу. Но с современным кризисом важно иметь работу. Иммигрантки, отработавшие на сезонной работе, теперь должны найти другую - домработницы. Или же тратить заработанные на сезонной работе деньги и ждать денег по безработице в 2011 году. Этой небольшой суммой надо прожить много месяцев. Месяцы ожидания и надежды.

Un lavoro non facile che favorisce i rapporti personali, l'amicizia, l'amore... il matrimonio

Le badanti persone spesso indispensabili per vivere dignitosamente

di Raluca Albu

In Italia sempre meno giovani decidono di dire il fatidico sì. Negli ultimi anni si è riscontrata una inversione di tendenza per quanto riguarda, però, i matrimoni tra badanti straniere e uomini italiani. Quello che scandalizza l'opinione pubblica non è tanto l'unione mista, quanto la differenza di età tra moglie e marito. Si va da 15-20 anni e si arriva anche a casi in cui lo sposo è più anziano della moglie di 50 anni. Alcuni matrimoni sono stati annullati alla richiesta dei parenti dello sposo per incapacità di intendere e di volere.



Altri però hanno portato a rotture, molte volte definitive, tra lo sposo e la sua famiglia che si vedeva così minacciata una fetta della propria eredità. Al di là dell'accettazione del detto che l'amore non ha età, di questi matrimoni si è sempre parlato con molta ironia e diffidenza. La gente può essere molto maliziosa. Si è arrivato a dire che l'unico scopo di queste signore arrivate dall'Est Europa, dal Sud-America, Africa o Asia è sposare gli

anziani che accudiscono tutti i giorni o per ottenere la cittadinanza, o per soldi. Ma conosciamo meglio le nostre badanti. La maggior parte sono signore dai 40 anni in su, sposate o divorziate, con bambini e genitori rimasti da mantenere nel loro paese. Uno dei pochi lavori che possono fare in Italia è quello di accudire un anziano, donna o uomo, perché i figli in Italia non possono permettersi di rischiare la propria carriera per prendersi cura di una mamma o di un padre anziano. In Italia sono viste con molta circospezione, sono donne che nell'immaginario collettivo rubano uomini e mariti. Lavorano 24 ore su 24 facendo tutti i lavori che permettono una vita decorosa all'anziano: assistenza personale e tutti i lavori casalinghi. Spesso si incontrano tra di loro al parco per risposarsi (hanno un giorno libero a settimana) e per scambiare due parole nella propria lingua. La badante diventa la persona più vicina all'anziano/a. Ci si mette nelle

sue mani e si creano rapporti personali che vanno dalla compassione reciproca all'amicizia e a volte, perché no, all'amore. Due solitudini che si incontrano. La proposta di matrimonio arriva quasi sempre dall'uomo: la donna accetta o perché innamorata o perché è stanca di essere considerata una serva. Si mette assieme ad un uomo che ha trent'anni in più ma conquista la dignità di moglie. Questo per accontentare gli scettici che non possono accettare il fatto che l'amore può sbocciare a qualsiasi età. Quando la famiglia si vede minacciata la posizione ereditaria inizia un lungo periodo di patrimoniali contesi e proteste familiari: perché un anziano non si può innamorare, perché c'è sempre l'interesse di mezzo, perché non si è capaci di prendere decisioni da soli, perché facili da ingannare. Basta fare i moralisti, basta egoismi! Sinceramente preferisco vedere un anziano che possa ancora sorridere, felice di avere accanto una donna che lo circonda con affetto e cura e non uno cupo che non aspetta altro che andarsene via, per non essere più un peso per nessuno. Direi ben venga anche un amore interessato, tanto è sempre amore e fa sentire ancora una volta giovani. Più badanti per tutti!!!

Aumentano le richieste di preventivi e di lavoro nell'edilizia

La lenta ripresa dalla crisi

Breve testimonianza di un piccolo imprenditore marocchino

di Julia Alimasi

Nonostante le difficoltà passate, qualche segnale positivo finalmente arriva dopo il buio 2009: seppure lentamente ci sono segnali di ripresa economica e di nuove possibilità di lavoro. Si è dovuto attendere, però, fino all'estate appena passata, almeno in alcune realtà dell'edilizia. Ne parla Mohamed, artigiano marocchino, che come tanti ha stretto a lungo i denti, sopportando ritardi nei pagamenti, lavoro scarso e a volte nullo, mancanza anche di preventivi. Ne parla

così: "Per la prima volta da quando sono in Italia (e ormai sono 13 anni) sono stato fermo per mancanza totale di lavoro. Nessuno chiedeva nemmeno i preventivi, che di solito sono sempre stati almeno 2/3 al mese... erano diminuiti fino a 2 ogni 4 mesi. Per fortuna adesso la gente ha ricominciato a chiederne, il lavoro si è ripreso... quasi troppo, ho dovuto rinunciare alle ferie e fino all'estate prossima non se ne parla! Ma meglio così!". Sì, decisamente meglio.

ارتفاع طلبات تقادير العمل في مجال البناء

انتعاش بطيء من الأزمة

شهادة موجزة لمقاول مغربي صغير

رغم الصعوبات الماضية، يوجد بعض الأمل بعد ظلام 2009: هناك علامات انتعاش اقتصادية و امكانية عمل مستقبلي، ولكن، كان لابد من انتظار نهاية الصيف على الأقل في بعض الحالات.

عن هذا تكلم محمد وهو مقاول مغربي، الذي قاوم كثيرا مثل الكثيرين، خاصة التأخير في الاستخلاص، عمل زهيد وكثيرا ما يكون منعدم، لغياب التقادير ايضا. يتكلم هكذا: " لأول مرة منذ جئت إيطاليا (حوالي 13 سنة) أتوقف عن العمل لعدم وجوده. لا احد يطلب حتى التقادير، التي بالعادة كانت حوالي 3/2 شهريا... ثم تقلصت الى 2 كل 4 اشهر. من حسن الحظ عاد الناس للطلب مجددا، إستؤنف العمل... أكثر من اللازم، لقد الغيت كل العطل الى غاية الصيف القادم! ولكن هكذا أفضل! ". نعم، أفضل بكثير.

ربع العمال الموسمين برميني أتو من الخارج

الموسم إنتهى، ماذا الآن؟

أثبت بحث أن القطاع السياحي يغطي 80 في المئة من العقود الموسمية برميني. في سنة 2010 فقط تم 3.420 عقد عمل موسمي، منهم 860 غير إيطاليين. كثيرات هن النساء اللواتي وجدن العمل في فنادق ساحل ريميني و الآن هن في عطلة مستحقة في بلدن. كثيرا من الاحيان يكن الوضع صعبا للعائلات، لأن الأزواج غالبا ما يحصلون على العطل فقط في شهر أغسطس و في سبتمبر عليهم العودة إلى العمل. على كل حال في ظل الأزمة الحالية المهم الحصول على العمل. النساء المهاجرات، اللواتي عملن في الصيف، عليهن الحصول على عمل اخر مثل المعاونة المنزلية. أو صرف ربح الصيف الماضي و إنتظار الحصول على شيك الاعانة على البطالة في إنتظار الموسم الجديد 2011. في هذه الحالات، يجب حسن التصرف في هذا الربح القليل لمدة شهور عديدة. شهور الإنتظار و الأمل.

Rimini 四分之一的季节工劳动力来自国外

旺季结束了，现在该做什么？

据一项调查显示，Rimini 市旅游业的聘用人数占据了所有季节工聘用人数的 80%。仅仅 2010 年，季节工的聘用人数就有 3420 个，其中 860 个外国人。许多的移民女性在一些海滨旅馆里找到了就业机会，现在她们都纷纷赶回国，回家享受应得的假期。然而对于有些家庭来说，回国就有点困难，因为一般情况下，丈夫只有八月份一个月的休假，九月份就要开始上班。不管如何，在当前经济危机蔓延的局面下，重要的是有一份工作。移民女性朋友，在夏季工结束之后，又要想办法找份新的工作，例如家庭工。不然的话，就要把季节工的收入全部花完，指望拿到失业金，并耐心等待明年的旺季了。在这种情况下，需要用少许收入来应付长时间的支出。那将是长时间的等待和期望！